บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์สำคัญ ดังนี้

1) นำเสนอบทแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพซึ่งสามารถถ่ายทอดเนื้อหา ลีลา และอารมณ์ ความรู้สึกต่อผู้อ่านได้อย่างถูกต้องครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ โดยปฏิบัติตามทฤษฎีการแปลและกระบวนการแปลที่เหมาะสม

2) วิเคราะห์รูปแบบภาษา ลีลาการเขียน และเนื้อหาของต้นฉบับที่ก่อให้เกิดปัญหาในกระบวนการแปล พร้อมเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหา

สารนิพนธ์ฉบับนี้แบ่งออกเป็น 2 ภาค คือ

ภาคที่ 1 ภาคงานแปล ประกอบด้วย บทนำ เรื่องย่อ ต้นฉบับเรื่อง จักรวรรดิอเมริกัน : ผู้นำหรืออันธพาลระดับโลก ของจิม แกร์ริสัน พร้อมทั้งบทแปล และคำอธิบายประกอบการแปล

ภาคที่ 2 ภาควิเคราะห์งานแปล ประกอบด้วย 2 บท คือ

บทที่ 1 การวิเคราะห์ปัญหาในการแปล เรื่อง จักรวรรดิอเมริกัน : ผู้นำหรืออันธพาลระดับโลก พร้อมทั้งแนวทางการแก้ไขปัญหา

บทที่ 2 บทสรุป

Abstract

The main objectives of this sub-thesis are as follows:

1) to present a good quality Thai version that accurately conveys messages, style and emotion on readers as closely to the original as possible based on appropriate translating principles and procedures.

2) to analyze the language, style and contents of the original text that pose major problems during the translation process and to propose effective solutions.

The sub-thesis consists of 2 parts

Part 1: The translation part including the introduction, the synopsis of the original text, the original text and the translated version from English to Thai of “America as Empire : Global Leader or Rogue Power?” by Jim Garrison and explanation of the translation

Part 2: The analysis part consisting of 2 chapters:

Chapter 1: The analysis of the problems in translating “America as Empire : Global Leader or Rogue Power?” and solutions

Chapter 2: Conclusion